

**Textsortenanalyse von einer deutschen und einer finnischen  
Häkelanleitung**

Kandidatenarbeit

Universität Oulu

Germanische Philologie

Elina Meskus 2017

# **Inhalt**

<b>1 EINLEITUNG</b> .....	<b>3</b>
<b>2 Die Textsortenanalyse</b> .....	<b>4</b>
<b>2.1 Was ist eine Textsorte?</b> .....	<b>4</b>
<b>2.1.1 Eine Anleitung als Textsorte</b> .....	<b>5</b>
<b>2.1.2 Eine Häkelanleitung als Textsorte</b> .....	<b>8</b>
<b>2.2 Wie wird die Textsortenanalyse gemacht?</b> .....	<b>9</b>
<b>2.2.1 Der kommunikativ-funktionale Aspekt: Die Textfunktion</b> .....	<b>9</b>
<b>2.2.2 Der strukturelle Aspekt</b> .....	<b>10</b>
<b>3 Finnische und deutsche Häkelanleitungen</b> .....	<b>11</b>
<b>3.1 Der strukturelle Aspekt der Häkelanleitung</b> .....	<b>11</b>
<b>3.1.1 Die grammatische Kohärenz</b> .....	<b>11</b>
<b>3.1.2 Die thematische Ebene</b> .....	<b>12</b>
<b>3.2 Der kommunikativ-funktionale Aspekt der Häkelanleitung</b> .....	<b>13</b>
<b>4 SCHLUSS</b> .....	<b>15</b>
<b>QUELLEN</b> .....	<b>16</b>
<b>Anlage 1</b> .....	<b>18</b>
<b>Anlage 2</b> .....	<b>21</b>

# 1 EINLEITUNG

Ich häkle in meiner Freizeit jeden Tag. Wegen des Internets und meiner Sprachkenntnisse habe ich die Möglichkeit, auch die deutschen Anleitungen zu benutzen. Ich habe bemerkt, dass die deutschen und die finnischen Anleitungen sehr große Verschiedenheiten in der Struktur des Textes haben, und es ist ein wenig schwer gewesen, die Anleitungen zu verstehen. In dieser Arbeit mache ich eine Textsortenanalyse von einer deutschen und einer finnischen Handarbeitsanleitung. Ich suche die Elemente, die typisch für die deutschen und die finnischen Häkelanleitungen sind und berichte, wie die Elemente die Textsorte abbilden.

Ich beginne mit dem Theorieteil, wo es nötig ist aufzuklären, was der Begriff Textsorte bedeutet und welche Art Text eine Anleitung ist. Auch ist es nötig zu erklären, was für eine Struktur eine finnische Handarbeitsanleitung und was für eine Struktur die deutsche Handarbeitsanleitung, im Einzelnen eine Häkelanleitung, hat. Ich berichte auch, wie eine Textanalyse gemacht wird.

Für die Analyse habe ich zwei Texte, eine Häkelanleitung auf Deutsch und eine Häkelanleitung auf Finnisch gewählt. Von den Texten suche ich die grammatischen und andere sprachlichen Elemente, die typisch für eine Häkelanleitung sind. Ich verwende viele Beispiele von den beiden Texten, auf Deutsch und auf Finnisch. Dann analysiere ich die Textfunktion der Häkelanleitung. Zum Schluss fasse ich die Analyse zusammen.

Das Ziel der Arbeit ist es, dass nach dieser Arbeit ich und der Leser die Struktur der deutschen Anleitungen kennen und dass es uns leichter ist, die deutschen Anleitungen zu benutzen. Ich kenne dann auch die Verschiedenheiten zwischen den Regeln in den finnischen und in den deutschen Anleitungen. Diese Arbeit ist auch relevant für andere Menschen, die Deutsch studieren und die Struktur der Anleitung kennen sollen.

## **2 Die Textsortenanalyse**

Zuerst ist es notwendig zu erklären, was mit dem Begriff Textsorte gemeint wird. Dann ist es nötig zu erklären, was für eine Textsorte eine Anleitung ist. Weil zum Beispiel ein Kochrezept auch eine Anleitung ist, ist es relevant in dieser Arbeit zu erklären, was für eine Anleitung eine Häkelanleitung ist. Zum Schluss wird berichtet, wie eine Textsortenanalyse gemacht wird.

### **2.1 Was ist eine Textsorte?**

Ein Text ist immer eine Ausfertigung einer Textsorte. Textsorte kann auch Textklasse oder Texttyp genannt werden. Verschiedene Textsorten sind zum Beispiel eine Filmkritik, ein Kochrezept, eine Zeitungsnachricht, eine Kolumne oder ein Leserbrief.<sup>1</sup> Verschiedene Textsorten haben ihre eigenen Regeln, zum Beispiel in einer Nachricht steht zuerst die wichtigste Information, aber in einem wissenschaftlichen Text kommen die Ergebnisse, die wichtigste Sache, im Schluss des Textes<sup>2</sup>.

Klaus Brinker definiert den Begriff „Textsorte“ alltagsprachlich und linguistisch. Laut Alltagssprache werden die Textsorten aufgrund der Kommunikationssituation, der Textfunktion oder des Textinhalts definiert. Die Texte, die unter dem Begriff „Kommunikationssituation“ als Textsorte gehören, sind zum Beispiel Briefe, Face-To-Face-Gespräche und Zeitungsartikel. Diese Texte können aufgrund zeitlicher und räumlicher Situationen voneinander unterschieden werden: ein Telefongespräch ist zeitlich unmittelbar und räumlich getrennt, wogegen ein Brief sowohl zeitlich als auch räumlich getrennt ist und ein Gespräch sowohl zeitlich als auch räumlich unmittelbar ist. Eine Anleitung oder ein Auftrag berichtet, wie eine bestimmte Handlung gemacht wird, die Kommentare versuchen eine bestimmte Einstellung gewinnen und Nachricht informiert über ein bestimmtes Ereignis, d.h. diese Texte werden durch die Textfunktion definiert. Beispiele von Textinhalt als Basis für die Definition sind Wetterbericht, Heiratsanzeige, Kochrezept und Reisebericht. Diese Texte sind spezifiziert durch das Thema „Heirat“, „Wetter“, „Kochen“ und durch die Textfunktion „Rezept“, „Anzeige“, „Bericht“, aber zum Beispiel eine Geburtsanzeige und eine

---

<sup>1</sup> Brinker 2001, S. 129.

<sup>2</sup> Kirjoittajan ABC-kortti [www].

Geburtsurkunde gehören zum gemeinsamen Thema, aber zu den verschiedenen Klassen.<sup>3</sup>

Die linguistische Definition für Textsorten laut Brinker ist nicht so einfach. Es gibt zwei Hauptforschungsrichtungen: „den sprachsystematisch ausgerichteten Forschungsansatz, der aufgrund struktureller, d.h. vor allem grammatischer Merkmale [...] eine Beschreibung und Abgrenzung von Textsorten versucht“<sup>4</sup> und „den kommunikationsorientierten Forschungsansatz, der von situativen und kommunikativ-funktionalen Aspekten aus die Textsortenproblematik zu lösen beabsichtigt“<sup>5</sup>. Die letztere Forschungsrichtung, der handlungstheoretisch orientierte Forschungsansatz, entspricht besser unserer eigenen, also alltagssprachlichen, Textsortenkenntnis. Brinker berichtet, dass wir unter dieser Perspektive eine Textsorten-Definition schaffen, und er zitiert Ermert<sup>6</sup> und Sandig<sup>7</sup>: Textsorten sind gewohnte Angabe für vielfältige sprachliche Handlungen. Sie stellen die typischen Verbindungen von situativen (kontextuellen), kommunikativ funktionalen, und grammatisch-thematischen (strukturellen) Kennzeichen dar. Die Textsorten entwickeln sich durch die Zeiten und die sind Alltagswissen für die Personen, die die Sprache benutzen.<sup>8</sup>

Ich verstehe die Textsorten nach der alltagssprachlichen Definition von Brinker. Eine Textsorte ist ein Text, der aufgrund der Kommunikationssituation, der Textfunktion oder des Textinhalts definiert wird.

### **2.1.1 Eine Anleitung als Textsorte**

Es gibt viele verschiedene Arten von Anleitungen. Die Anleitungen können nur schriftlich sein oder Bilder haben oder die können auch völlig aus Bildern bestehen. Die können sehr exakt über eine Sache berichten. Laut Piitulainen ist das Verhältnis zwischen dem Leser und dem Scheiber wichtig zu bemerken<sup>9</sup>. Einige Beispiele von Anleitungen sind die Kochrezepte, viele verschiedene Arten Handarbeitsanleitungen (Häkel-, Strick-, Nähe-) und die Bauanleitungen für die Möbel. Einige Anleitungen sind

---

<sup>3</sup> Brinker 2001, S. 132-134.

<sup>4</sup> Brinker 2001, S.135.

<sup>5</sup> Brinker 2001, S.135.

<sup>6</sup> Ermert 1979, S. 41ff.

<sup>7</sup> Sandig 1978, S. 69f.

<sup>8</sup> Brinker 2001, S.135.

<sup>9</sup> Piitulainen 2001, S.159.

solche, für die der Leser frühere Kenntnisse im Häkeln benötigt. In dem letzten oben erwähnten Beispiel erwartet der Schreiber, dass der Leser schon die Kenntnis und die Fähigkeit hat, der Anleitung zu folgen.<sup>10</sup>

Im Allgemeinen ist das kommunikative Ziel der Anleitung zu erklären, wie das Produkt mit Hilfe von der Anleitung gemacht wird oder wie der Leser das gewollte Ziel erreichen kann. Eine gute Anleitung ist solche, die alle relevanten Informationen enthält und dass darin nichts Extra gibt. Die Information sollte in solcher Ordnung stehen, dass der Leser die Anleitung gut verstehen kann.<sup>11</sup> Am Anfang gibt es in allen Anleitungen Information über die Materialien und die Geräte, die in der Bereitung des Produkts gebraucht werden. In einigen Anleitungen ist der Text wie eine Liste und die Stücke werden nummeriert. Der Leser kann so den Punkten leichter folgen. In den meisten Anleitungen wird der Text als zeitlich linear geschrieben, also was erstens, zweitens usw. gemacht wird.

Manchmal können die Anleitungen derartige sein, dass der Leser seine früheren Kenntnisse anwenden muss, d.h. dass der Leser schon weiß, wie er sich mit der Anleitung beschäftigen soll, so muss der Leser zum Beispiel in Häkelanleitungen schon wissen, was eine Luftmasche bedeutet und wie er ein Stäbchen häkelt. Wenn die Anleitung für die Anfänger ist (nicht nur eine Häkelanleitung, sondern auch zum Beispiel ein Kochrezept oder Anleitung, wie jemand in einem neuen Job arbeiten sollte), steht im Text mehr Information über Abc des Themas. Manchmal erklärt die Anleitung auch die Begriffe, die im Text benutzt werden. Wenn die Anleitung im Internet steht, ist es möglich, dass die Erklärungen durch einen Link erklärt werden. In einem geschriebenen Text sind die Begriffe normalerweise nur am Anfang oder am Ende erklärt, oder dann gibt es ein Foto, in dem die Begriffe mit den nötigen Stücken zusammenfasst werden.<sup>12</sup>

---

<sup>10</sup> Iisa, Oittinen, Piehl 2012, S.368.

<sup>11</sup> Iisa, Oittinen, Piehl 2012, S.368-369.

<sup>12</sup> Iisa, Oittinen, Piehl 2012, S.369-370.

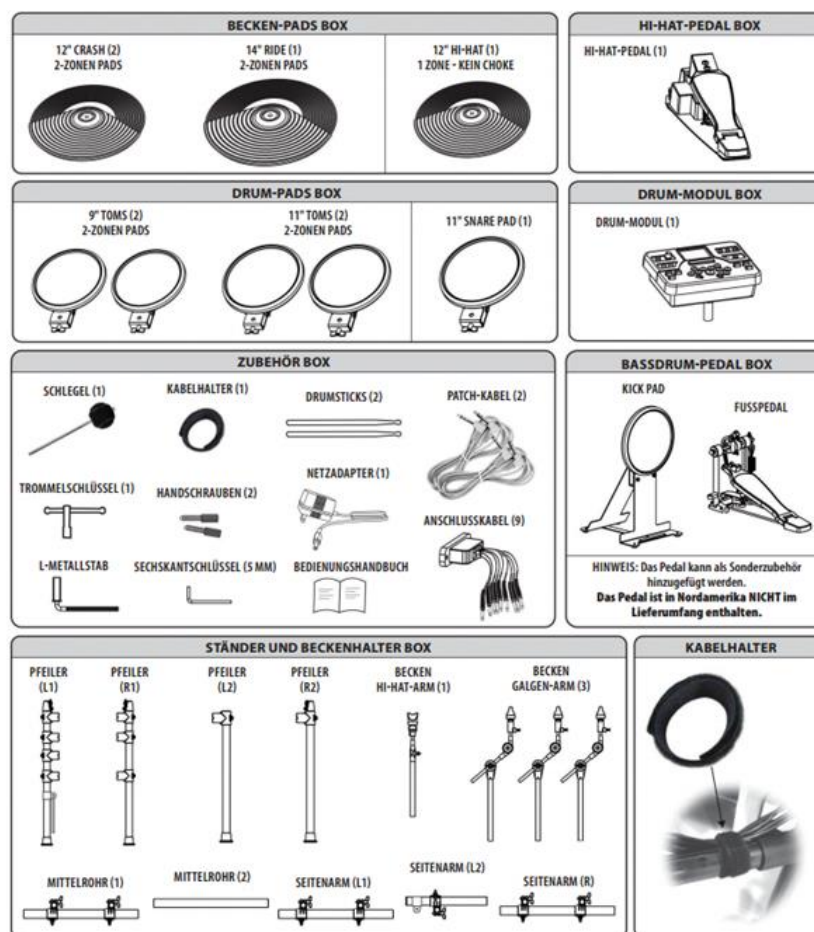


Abbildung 1. Die Begriffe mit Fotos<sup>13</sup>

In der Abbildung 1 gibt es verschiedene Stücke mit ihren Namen, die dann in der Aufbauanleitung benutzt werden. Zum Beispiel in dieser Situation könnte der Leser ohne dieses Foto nicht wissen, was für ein Pfeiler R1 ist.

In den finnischen Anleitungen kann der Leser entweder angesprochen werden oder nicht. Die Anleitungen, in denen der Leser angesprochen wird, sind konkret und alltäglich, wie zum Beispiel Kochrezepte, Häkelanleitungen oder Gebrauchsanweisungen für den Staubsauger. In diesen Anleitungen werden die imperativen Formen des Verbes benutzt.<sup>14</sup> „Kuullota hienonnettu sipuli ja jäinen rouhe kullanruskeiksi<sup>15</sup>.“ „Virkkaa nyt reunus hameen alareunaan<sup>16</sup>.“ „Liitä latauslaite verkkoon ja ota se käyttöön vain tyyppikilvessä olevien tietojen mukaan<sup>17</sup>.“ Auf

<sup>13</sup> KAT Percussion [www].

<sup>14</sup> Iisa, Oittinen, Piehl 2012, S.373-374.

<sup>15</sup> Quorn [www].

<sup>16</sup> Drops Design b [www].

<sup>17</sup> Käyttöoppaat [www].

Finnisch wird der Leser nicht zum Beispiel in der dienstlichen Anweisung angesprochen: *Opiskelijan on ilmoittauduttava yliopistoon syksyllä*. In den deutschen Anleitungen wird der Leser nicht angesprochen, sondern die Verben sind in der Infinitivform: „*Petersilie zupfen und fein hacken*“<sup>18</sup>. „*Nun im Muster mit Beginn ab dem Pfeil im Diagramm häkeln [...]*“<sup>19</sup>. „*Ladegerät nur gemäß Typenschild anschließen und in Betrieb nehmen*“<sup>20</sup>. In den beiden Sprachen können die Stile verändert werden, so dass der Text nicht so eintönig ist<sup>21</sup>.

### 2.1.2 Eine Häkelanleitung als Textsorte

Eine Handarbeitsanleitung, i.e. eine Häkelanleitung, berichtet, wie ein Produkt, z. B. ein Topflappen, eine Bettdecke oder ein Schal, gehäkelt wird. Am Anfang der Anleitung wird informiert, wie viel Garn, welches andere Material, zum Beispiel Knöpfe oder Stützstoff, und welche Häkelhaken gebraucht werden.

Auf beiden Sprachen haben die Häkelanleitungen ihren eigenen Fachwortschatz. Die verschiedenen Maschen haben ihre eigenen Namen, zum Beispiel die Luftmasche, die feste Masche und das Stäbchen, *ketjusilmukka*, *kiinteä silmukka* und *pylväs* usw. und gewöhnlich werden diese Wörter im Text gekürzt, LM, fM und Stb, kjs, ks und p. Auch Garn, Häkelnadel und Stopfnadel sind Fachwörter in diesem Sinn. Hier ist eine Tabelle von den üblichen Häkelwörtern und Abkürzungen auf Deutsch und auf Finnisch:

---

<sup>18</sup> Das Kochrezept [www].

<sup>19</sup> Drops Design a [www].

<sup>20</sup> Käyttöoppaat [www].

<sup>21</sup> Iisa, Oittinen, Piehl 2012, S.374.



Häkewörter und Abkürzungen auf Deutsch		Häkewörter und Abkürzungen auf Finnisch	
die Lufmasche	LM	ketjusilmukka	kjs
die feste Masche	fM	kiinteä silmukka	ks
das Stäbchen	Stb	pylväs	p
das Rad	R	kerros	krs
Luftmasche Bogen	Lm-Bogen	ketjusilmukkakaari	kjs-kaari
Stäbchen-Gruppe	Stb-Gruppe	pylväsryhmä	p-ryhmä
Masche	M	silmukka	s
Kettmasche	Kett-M	piilosilmukka	ps

**Tabelle 1: Häkewörter und Abkürzungen**<sup>22</sup>

Wie schon früher berichtet wurde, sind die Häkelanleitungen im Allgemeinen solche, dass es vermutet wird, dass der Leser schon das Abc von Häkeln kennt. Einige ungewöhnliche Techniken werden möglicherweise mit Fotos gelehrt, aber nicht immer. Dann muss der Leser die Technik selbst suchen und lernen. Wenn die Anleitung in einem Häkelanleitungsbuch steht, hat das Buch am Anfang oder am Ende im Allgemeinen ein paar Seiten, wo alle nötigen Maschen und Techniken, auch das Abc, gelehrt werden.

## **2.2 Wie wird die Textsortenanalyse gemacht?**

Klaus Brinker berichtet, dass ein Text vom kommunikativ-funktionalen Aspekt oder vom strukturellen Aspekt analysiert werden kann. Der kommunikativ-funktionale Aspekt umfasst Textfunktion und der strukturelle Aspekt umfasst thematische Ebene und grammatische Ebene.<sup>23</sup>

### **2.2.1 Der kommunikativ-funktionale Aspekt: Die Textfunktion**

In diesem Sinn bedeutet Textverstehen, welcher Art die kommunikative Funktion des Textes (die Textfunktion) ist, d.h. nicht nur wie der Text verstanden wird, sondern auch,

---

<sup>22</sup> Meskus, 2017.

<sup>23</sup> Brinker, 2001. S.148-149.

für wen wird der Text geschrieben und was ist das Ziel des Textes. Ein Text kann mehrere kommunikative Funktionen signalisieren.<sup>24</sup>

Es gibt fünf verschiedene Grundfunktionen: Informationsfunktion, Appellfunktion, Obligationsfunktion, Kontaktfunktion und Deklarationsfunktion. Der Text hat die Informationsfunktion, wenn der Text etwas informieren will. Einige gute Beispiele von den informativen Texten sind Nachrichten, Berichten und Beschreibungen. Wenn die Schreiber den Leser bewegt, ein bestimmtes Verhalten zu nehmen, hat der Text die Appellfunktion. Zum Beispiel Zeitungskommentare, Propagandatexte, Arbeitsanleitungen, Rezepte, Anträge und Gebrauchsanweisungen haben Appellfunktion. Angebote, Verträge, Gelöbnisse, Vaterschaftsanerkenntnisse und Garantiescheine haben die Obligationsfunktion, d.h. die Texte geben dem Leser zu verstehen, dass der Leser verpflichtet ist, eine bestimmte Handlung zu vollziehen. Der Text, der die Kontaktfunktion hat, gratuliert, dankt, um Entschuldigung bittet oder sich beschwert. Die Idee des Textes ist die Erfüllung einer sozialen Erwartung durch den Schreiber. Die Texte können zum Beispiel Briefe oder SMS sein. Testamente, Ernennungsurkunde, Schulsprüche und Bescheinigungen haben die Deklarationsfunktion, d.h. der Text berichtet eine neue Realität – dass wegen des Textes etwas Neues geschieht. Diese Texte sind immer direkte: *Hiermit bewirke ich, dass das gilt.*<sup>25</sup>

### **2.2.2 Der strukturelle Aspekt**

In der Textbildung, also Textstruktur, wird der sprachliche Aspekt des Textes untersucht, d.h. die Struktur des Textes wird beschrieben. Die Beschreibung kann in die grammatische Beschreibungsebene und in die thematische Beschreibungsebene geteilt werden. Die grammatische Beschreibungsebene sucht die grammatische Kohärenz, d.h. die syntaktisch-semantischen Beziehungen zwischen den Sätzen, die einen Text zusammenhält.<sup>26</sup> Die thematische Beschreibungsebene analysiert das Textthema und die Form der Themenentfaltung<sup>27</sup>.

---

<sup>24</sup> Brinker, 2001. S 83-84.

<sup>25</sup> Brinker, 2001. S.108-123.

<sup>26</sup> Brinker, 2001. S.21.

<sup>27</sup> Brinker, 2001. S.148.

### 3 Finnische und deutsche Häkelanleitungen

In diesem Teil werden die deutsche und finnische Häkelanleitung behandelt. So werden die sprachlichen und grammatischen Elemente, die spezifisch für eine Häkelanleitung sind, gesucht, und auch wird die Textfunktion der Häkelanleitung analysiert.

Ich habe eine Häkelanleitung von DROPS gewählt. Mit dieser Häkelanleitung wird ein schöner weißer Rock gehäkelt. Die Häkelanleitung habe ich gewählt, weil ich eine Anleitung auf Deutsch und auf Finnisch brauchte. Die DROPS-Webseite habe ich sehr viel benutzt und die Webseite ist sowohl auf Deutsch als auch auf Finnisch. Die Häkelanleitungen haben sowohl Text als auch Abbildungen und die sind insgesamt fünf Seiten lang.

#### 3.1 Der strukturelle Aspekt der Häkelanleitung

In diesem Teil wird der strukturelle Aspekt der Häkelanleitung betrachtet. Der strukturelle Aspekt umfasst die grammatische Kohärenz und die thematische Ebene.

##### 3.1.1 Die grammatische Kohärenz

Im Allgemeinen ist es in einer Häkelanleitung nicht klar oder möglich, die Pronomen als Marken von Wiederaufnahme zu benutzen. In dem finnischen Text ist es manchmal möglich: „[...] *aluksi virkataan 3kjs. Nämä 3 kjs eivät korvaa ensimmäistä pylvästä.*”<sup>28</sup> *Nämä* deutet jetzt in die Luftmaschen an, die in dem vorherigen Satz genannt werden. In der deutschen Anleitung wird der bestimmte Artikel benutzt: „*Jede R mit stb mit 3 Lm beginnen. Die 3 Lm ersetzen nicht das erste Stb.*”<sup>29</sup>

Tempus in der Anleitung ist Präsens. In der finnischen Anleitung wird also im Präsens der Leser geduzt und Imperativ verwendet. „*Jatka virkkaamalla mallivirkkausta piirrosten nuolella merkityltä krs:lta alkaen [...]*”<sup>30</sup> Manchmal wird nur das Passiv verwendet, aber das Tempus ändert sich nicht. „*Virkataan tasona, kunnes keskellä takana oleva halkio on valmis. Sitten jatketaan virkkaamista suljettuna virkkauksena.*”<sup>31</sup> In der deutschen Anleitung wird auch Passiv benutzt, der Leser aber wird nie geduzt.

---

<sup>28</sup> Drops Design b [www].

<sup>29</sup> Drops Design a [www].

<sup>30</sup> Drops Design b [www].

<sup>31</sup> Drops Design b [www].

„Der Rock wird zuerst hin- und zurück gehäkelt [...]“<sup>32</sup>.“ Andernfalls ist das Tempus der deutschen Anleitungen auch Präsens, aber mit Indikativen Formen der Verben: „Nun im Muster mit Beginn ab dem Pfeil im Diagramm häkeln [...]“<sup>33</sup>.“ In einigen Situationen wird im Text über schon gehäkelte Teile gesprochen, und dann wird in dem finnischen Text Perfekt benutzt: „Kun olet virkannut mallikerran [...]“<sup>34</sup>.“ Auf Deutsch wird in derselben Situation Präteritum Passiv benutzt: „Wenn A.X in der Höhe zu Ende gehäkelt wurde [...]“<sup>35</sup>.

Der Text bleibt einheitlich auch mit den zeitlichen Bestimmungen. Im Anleitung auf Deutsch sind die Wörter: *zuerst*, *bis*, *dann* und *nun*. In dem finnischen Text können diese Wörter gefunden werden: *sitten*, *kunnes*, *lopuksi* und *nyt*. Mit diesen Wörtern wird die Situation angedeutet, die schon geschehen ist, die zunächst kommt oder jetzt passiert. Die Texte werden ein wenig unterschiedlich und haben nicht alle dieselben Wörter, weil die zwei Sprachen so verschiedene mögliche Satzkonstruktionen haben.

### 3.1.2 Die thematische Ebene

Die Art dieser Texte ist Anleitung, im Einzelnen die Häkelanleitung. Die Häkelanleitungen haben eine klare Form der Themenentfaltung, die chronologische Ordnung hat.

Zuerst am Anfang auf der ersten Seite der Anleitung steht der Name des Produkts: „Piña Colada by DROPS Design“ und unter dem Namen steht ein kurzer Text, der berichtet, was für ein Produkt und für wen es ist. „Ylhäältä alas virkattu DROPS pitsihame „Safran“-langasta. Koot S-XXXL.“<sup>36</sup> „Von oben nach unten gehäkelter DROPS Rock in „Safran“ mit Lockmuster und Knopfleger. Grösse S-XXXL.“<sup>37</sup> Danach werden die Materiale und andere Werkzeuge, die in die Mache des Rocks gebraucht werden, beschrieben. Auf Finnisch wird der Verbrauch des Garns mit dem Wort „langanmenekki“ angegeben. Auf Deutsch wird das Wort „Material“ benutzt. Am

---

<sup>32</sup> Drops Design a [www].

<sup>33</sup> Drops Design a [www].

<sup>34</sup> Drops Design b [www].

<sup>35</sup> Drops Design a [www].

<sup>36</sup> Drops Design b [www].

<sup>37</sup> Drops Design a [www].

Anfang steht meistens ein Foto von dem fertigen Produkt, wie auch in diesen Häkelanleitungen.

In den Anleitungen von DROPS Design gibt es immer eine Häkelinfo vor den eigentlichen Anleitungen. In dieser Anleitung steht die Häkelinfo auf der anderen Seite. Da stehen die wichtigen Informationen darüber, wie der Leser häkeln sollte. *„An Anfang jeder Rd mit Stb das erste Stb durch 3 Lm ersetzen. Die Rd mit 1 Kett-M in die 3. Lm des Rd-Beginns beenden.*<sup>38</sup> *„Suljettu virkkaus: Jokaisen p-kerroksen ensimmäinen p korvataan 3 kjs:lla. Kerroksen lopuksi virkataan 1 ps krs:n 3. kjs:aan.*<sup>39</sup> Die Information die in Häkelinfo steht, wird nicht mehr im eigentlichen Text berichtet. Nach Häkelinfo steht auch Bemerkung, dass am Ende der Anleitung Abbildungen stehen.

Der eigentliche Text beginnt dann und einige Räder (von 1 bis 5) werden nummeriert. Danach werden die Instruktionen in eigene Kapiteln geteilt. Am Ende gibt es einen Schlussteil, der berichtet, wie der Rock fertiggestellt werden soll. Die Kapitel hat den Untertitel *„Fertigstellen“*<sup>40</sup> und *„Viimeistely“*<sup>41</sup>.

Weil die Abbildungen ihre eigene Markierungstechnik haben, gibt es auf der dritten Seite eine Erklärungsliste, auf der alle in der Abbildung verwendeten Symbole erklärt werden. Auf den Seiten drei bis fünf stehen die Abbildungen.

### **3.2 Der kommunikativ-funktionale Aspekt der Häkelanleitung**

Die Häkelanleitung hat zwei Textfunktionen. Die Häkelanleitung informiert den Leser, dass ein bestimmtes Produkt existiert und auf diese Weise hat sie eine Informationsfunktion. Andere Funktion, die auch die dominierende Funktion ist, ist die Appellfunktion. Die Häkelanleitung berichtet eine Art Verhalten, dem der Leser folgen soll, ein bestimmtes Produkt zu häkeln.

Das Kennzeichnen der Appellfunktion wird leicht gesehen, d.h. direkt signalisiert, durch die Verbformen im Text. Wie wir schon früher gelernt haben, werden in den finnischen Häkelanleitungen die Imperativform eines Verbs benutzt: *virkkaa, tee, päättelee*, also es wird direkt gesagt, dass du so und so machen sollst. Auf Deutsch wird

---

<sup>38</sup> Drops Design a [www].

<sup>39</sup> Drops Design b [www].

<sup>40</sup> Drops Design a [www].

<sup>41</sup> Drops Design b [www].

im Text eine Infinitivform eines Verbs benutzt: *häkeln*, *machen*, *vernähen*, aber die Funktion ist dieselbe wie in dem finnischen Text.

Im Text wird nicht das Abc von Häkeln beschrieben und davon können geschlussfolgert werden, dass diese Häkelanleitung nicht für die Anfänger ist. Der Schreiber vermutet, dass der Leser schon häkeln kann. Obwohl die allen Maschen der Arbeit in Abc des Häkelns gehören, ist der Schwierigkeitsgrad des Rocks allerdings schwer zu definieren, auch wenn schon Wissen für Häkeln gehabt wird.

## 4 SCHLUSS

Die typischen Elemente für die deutschen Häkelanleitungen sind die Infinitivform des Verbs und das Siezen des Lesers. In finnischen Häkelanleitungen wird Imperativ benutzt. Die grammatische Kohärenz der Anleitung wird auf Finnisch durch Verwendung des Pronomens und auf Deutsch durch Verwendung des bestimmten Artikels gezeigt. Die grammatische Kohärenz wird auch in Tempus gesehen: das Tempus bleibt dasselbe durch den Text. Die zeitlichen Bestimmungen werden benutzt als die Anleitung weitergeht, so dass der Text als eine vollständige Einheit bleibt, wenn die Anleitung seiner eigenen Form der Themenentfaltung folgt. Es gibt auch Elemente, die dieselbe für die beiden Sprachen sind. Beide Sprachen haben die Fachwörter für Häkeln und die Struktur des Textes: der Text beginnt mit dem Namen des Produkts, zunächst steht ein kurzer Text über Produkt, dann die Materialliste, die eigentliche Anleitung, die Wortliste für die Symbole in Abbildungen und am Ende die Abbildungen.

Ich habe die Arbeit wegen meines Interesses an Häkeln gemacht und die Arbeit hat mir sehr viel gelehrt. Von dem Theorieteil kann die Textsorte Anleitung und Häkelanleitung gut kennengelernt werden. Im Laufe der Arbeit bemerkte ich, dass die finnische und die deutsche Anleitung im Grunde dieselbe sind. Früher hatte ich gedacht, dass die deutschen Häkelanleitungen sich von den finnischen Anleitungen unterscheiden, weil in denen mehrere Abkürzungen stehen. Ich hatte nicht Recht. Ich denke, dass ich in der Zukunft die deutschen Häkelanleitungen leicht benutzen kann.

Die Wiederforschung von diesem Thema könnte etwas mit Gebrauch deutscher Anleitungen zu tun haben. Auch könnten die verschiedenen Arten von Handarbeitsanleitungen untersucht werden, ob die auch dieselbe Struktur und die Methoden der Textkohärenz haben.

## QUELLEN

### PRIMÄRLITERATUR

Drops Design a, Piña Colada. DROPS 169-21. S.1-6. Gefunden in <http://www.garnstudio.com/pattern.php?id=7453&cid=9>. Gefunden 20.1.2017.

Drops Design b, Piña Colada. DROPS 169-21. S.1-6. Gefunden in <http://www.garnstudio.com/pattern.php?id=7453&cid=11>. Gefunden 20.1.2017.

### SEKUNDÄRLITERATUR

Brinker, Klaus 2001: *Linguistische Textanalyse*. 5. Aufl. (1.Aufl.1985) Erich Schmidt Verlag GmbH & Co., Berlin.

Das Kochrezept. *Bulgursalat mit gegrillten Lachstilet im Mangoldblatt*. Gefunden in [http://www.daskochrezept.de/rezepte/bulgursalat-mit-gegrilltem-lachsfilet-im-mangoldblatt\\_241166.html](http://www.daskochrezept.de/rezepte/bulgursalat-mit-gegrilltem-lachsfilet-im-mangoldblatt_241166.html). Gefunden 7.3.2017.

Ermert, Karl 1979: *Briefsorten. Untersuchungen zu Theorie und Empirie der Textklassifikation*. Tübingen.

Iisa, Katariina; Oittinen, Hannu; Piehl Aino 2012: *Kielenhuollon käsikirja*. 7.Aufl. Saarijärven Offset Oy.

Lampinen, Arja 2005: *Tekstilajeja*. In: *Kirjoittajan ABC-kortti*. Gefunden in <http://webcgi.oulu.fi/oykk/abc/tekstinhuolto/tekstilajeja/>. Gefunden 4.4.2017.

Käyttöoppaat. *Bosch BBH21622 käyttöopas*. Gefunden in <https://www.kayttooppaat.fi/bosch/bbh21622/k%C3%A4ytt%C3%B6pas>. Gefunden 7.3.2017.

Quorn. *Doña Marian Chili con Quorn*. Gefunden in <http://www.quorn.fi/reseptit/dona-marian-chili-con-quorn/>. Gefunden 7.3.2017.

Piitulainen, Marja-Leena 2001: Zur Selbstbezeichnung in deutschen und finnischen Textsorten. In: Fix, Ulla & Stephan Habscheid & Josef Klein (Hg.) 2001: *Zur Kulturspezifik von Textsorten*. Tübingen: Stauffenburg. S. 159-173.

Sandig, Barbara 1978: *Stilistik. Sprachpragmatische Grundlegung der Stilbeschreibung*. Berlin, New York.



## **QUELLE DER ABBILDUNG**

KAT Percussion: KT3 Aufbauanleitung. 2013. Gefunden in [http://www.katpercussion.com/pdf/KT3\\_WorldSetupGuide\\_German.pdf](http://www.katpercussion.com/pdf/KT3_WorldSetupGuide_German.pdf). Gefunden 1.3.2017.

Meskus, Elina 2017: Häkelwörter und Abkürzungen.

# Anlage 1

3.4.2017

Piña Colada - Ylhäältä alas virkattu DROPS pitsihame "Safran"-langasta. Koot S-XXXL - Free pattern by DROPS Design



## DROPS Design.

### Piña Colada by DROPS Design

DROPS 169-21

Ylhäältä alas virkattu DROPS pitsihame "Safran"-langasta.  
Koot S-XXXL.

DROPS Design: Malli nro e-245  
Lankaryhmä A

Koko: S - M - L - XL - XXL - XXXL  
Langanmenekki: Garnstudion  
DROPS SAFRAN:  
250-250-300-300-350-400 g nro 17, valkoinen

DROPS VIRKKUUKOUKKU NRO 3 tai käsialan mukaan.  
VIRKKUUTIHEYDYS: 24 p x 13 krs koukulla nro 3 = 10 x 10 cm. 1  
piirroksen A.1 mallikerta (jossa 4 kjs:n kaaria, kts. selitys merkkien  
selityksistä) n. 9 cm leveysuunnassa. 1 piirroksen A.X mallikerta =  
16 cm korkeussuunnassa.  
DROPS HELMIÄISNAPPI Kaareva (valkoinen), NRO 521: Joka kokoon  
2 kpl



Jaa neuletyösi kanssamme  
Facebookissa tai Instagramissa  
käyttämällä #dropsdesign :)

**Voit tehdä tämän ohjeen hintaan vain 8.50 € !\***

(\* Tämän ohjeen hinta on laskettu pienimmän koon / helvimman värin mukaan. Tästä tulostetusta asiakirjasta löydät hintataulukon, jonka avulla voit laskea muiden kookien hinnat.

#### DROPS Maksimihinta (per 03.04.2017)

	Suomi
SAFRAN UNI COLOUR (50g)	1.70 EUR
DROPS Puikot & Virkkuukoukut	alk. 1.40 EUR

All yarns are DROPS yarns. Color charts and updated retailer lists at [www.garnstudio.com](http://www.garnstudio.com)



To get the measurement tape to be 100 % accurate, you have to print out the pattern in full scale (and not use the print option "fit to page").

#### Instructions to DROPS 169-21

Need help? Read more at the end of the pattern

##### VIRKKAUSINFO:

Tasovirkkaus: Jokaisen p-kerroksen aluksi virkataan 3 kjs. Nämä 3 kjs eivät korvaa ensimmäistä pylvästä.

Kerroksen lopuksi virkataan 1 p edellisen krs:n 3. kjs:aan.

Suljettu virkkaus: Jokaisen p-kerroksen ensimmäinen p korvataan 3 kjs:lla. Kerroksen lopuksi virkataan 1 ps

<http://www.garnstudio.com/Includes/pattern-print.php?id=7453&cid=11>

1/5

kr:n 3. krs:aan.

Kun virkkaat mallivirkkausta, virkkaa ps:ita kr:n ensimmäiseen krs-kaareen asti, virkkaa sitten kr:n ensimmäiset 3 krs.

MALLIVIRKKAUS:

Katso piirroset A.1-A.3. Katso halutun koon piirroset.

LISÄYSVINKKI:

Lisää 1 p virkkaamalla 2 p samaan p:seen.

-----

HAME:

Virkataan tasona, kunnes keskellä takana oleva halkio on valmis. Sitten jatketaan virkkaamista suljettuna virkkauksena. Kun hametta viimeistellään, keskellä takana olevat 10 cm asetetaan päällekkäin.

Virkkaa 233-250-280-308-331-360 krs (sis. 3 krs kääntymiseen) koudulla nro 3 ja Safran-langalla (LUE VIRKKAUSINFO).

1.KRS: Virkkaa 1 p 4. krs:aan koudusta laskien (= 3 krs ja 1 p), virkkaa 1 p seuraavaan krs:aan, \*jätä 1 krs väliin, virkkaa 1 p jokaiseen 6 seuraavaan krs:aan\*, toista \*-\* vielä 31-33-38-42-45-49 kertaa, virkkaa 1 p jokaiseen 4-7-2-2-4-5 viimeiseen krs:aan = 198-213-238-262-282-307 p ja 3 krs kr:n alussa.

2.KRS: Virkkaa 1 p jokaiseen p:seen.

3.KRS: Virkkaa 1 p jokaiseen p:seen ja lisää kaikissa koissa tasavälein 12 p (LUE LISÄYSVINKKI) = 210-225-250-274-294-319 p.

4.KRS: Virkkaa 1 p jokaiseen p:seen ja lisää tasavälein 15-20-15-11-11-6 p = 225-245-265-285-305-325 p.

5.KRS: Virkkaa 1 krs (= ensimmäiseen p:seen virkattava ks), \*4 krs, jätä 3 p väliin, 1 ks seuraavaan p:seen\*, toista \*-\* koko kr:n pituudelta = 56-61-66-71-76-80 4 krs:n kaarta.

Jatka virkkaamalla mallivirkkausta piirrosten nuolella merkityltä krs:lta alkaen (= oikea puoli): Toista piirroksen A.1 mallikertaa (jokaisessa mallikerrassa on 5 krs-kaarta) 11-12-13-14-15-16 kertaa krs:lla, virkkaa lopuksi viimeiseen krs-kaareen piirroksen A.2 mallivirkkausta. Jatka mallivirkkausta tähän tapaan. TARKISTA VIRKKUUTIHEYSI! Kun olet virkannut mallikerran A.X loppuun, työn pituus on kaikissa koissa n. 20 cm. Jatka virkkaamista suljettuna virkkauksena! Toista mallikertaa A.X vielä kerran, mutta jätä 1. krs:lla piirroksen A.2 mallivirkkaus väliin, virkkaa jatkossa vain piirroksen A.1 mallivirkkausta. HUOM: Virkkaa nyt jokaiseen krs-kaareen 1 ylimääräinen krs (kts. selitys merkkien selityksistä).

Koot S, M ja L:

Kun olet koissa S, M ja L virkannut mallikerran A.X toiseksi viimeisen krs:n, lopeta mallivirkkaus. Työn pituus on kaikissa koissa n. 36 cm.

Koot XL, XXL ja XXXL:

Virkkaa piirroksen A.X mallikerta loppuun, toista sitten mallikerran A.X ensimmäiset 7 krs vielä kerran. Työn pituus on kaikissa koissa n. 44 cm.

Virkkaa nyt reunus hameen alareunaan. Toista piirroksen A.3 mallikertaa (kts. halutun koon piirros) 11-12-13-14-15-16 kertaa krs:lla. HUOM: Piirroksen tähdellä merkitty krs virkataan vain koissa L ja XXXL. Koissa S, M, XL, XXL tämä krs jätetään virkkaamatta ja siirrytään suoraan piirroksen viimeiseen kerrokseen! Hameen pituus on n. 39-39-40-47-47-48 cm. Katkaise lanka ja päättelee langanpäät.

VIIMEISTELY:

Aseta halkion oikea reuna vasemman reunan päälle, siten että päällekkäin menevä osuus on kaikissa koissa n. 10 cm. Säädä osuuden mittaa tarpeen mukaan. Kiinnitä molemmat napit hameen yläreunan pylväsraidan keskelle: Ensimmäinen nappi kiinnitetään 1 cm:n päähän reunasta, toinen nappi kiinnitetään n. 8 cm:n päähän ensimmäisestä napista. Napita napit p-kerrokseen. Katkaise lanka ja päättelee langanpäät. Hame on hyvin läpinäkyvä, joten kuviot näkyvät paremmin, jos puuet sen alle erivärisen alushameen.

## Diagram explanations

— = 1 krs

⊖ = 1 ks krs-kaaren ympäri

- ✕ = 1 ks:aan
- ★ = 3 kjs
- † = 1 p:aan
- ⦿ = 1 p kjs-kaaren ympäri
- ⦿ = p-ryhmä kjs-kaaren ympäri: Virkkaa (2 p, 2 kjs, 2 p) kjs-kaaren ympäri.
- ↪ = 1. kerralla kun virkkaat mallikerran A.X, virkkaa: 4 kjs. Piirrosten A.X ja A.3 muissa mallikerroissa virkataan: 5 kjs.
- ← = aloita tästä!
- ★ = tämä krs virkataan vain koissa L ja XXXL. Koissa S, M, XL ja XXL tämä krs jätetään virkkaamatta.
- ▼ = Krs:n aluksi virkattiin ps:ita kjs-kaareen asti.
- ⦿ = näyttää hameen nappien kohtia

Diagram for DROPS 169-21

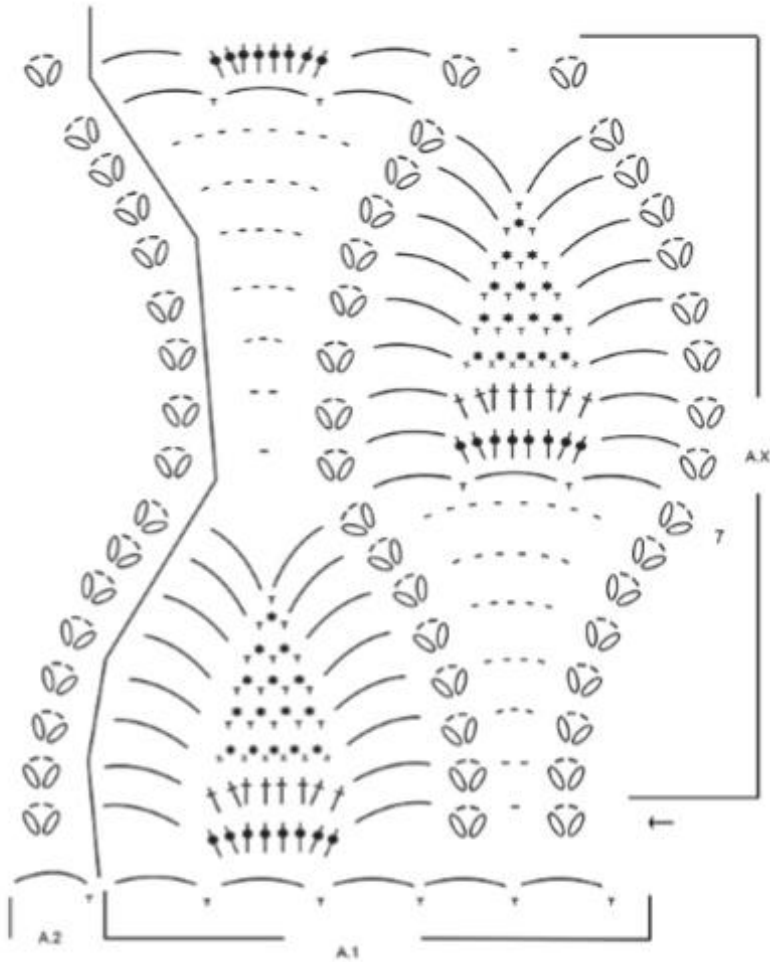


Diagram for DROPS 169-21

## Anlage 2

3.4.2017 Piña Colada - Von oben nach unten gehäkelter DROPS Rock in "Safran" mit Lochmuster und Knopfbeleg. Größe S-XXXL - Free pattern by DROPS D...



# DROPS Design.

## Piña Colada by DROPS Design

DROPS 169-21

Von oben nach unten gehäkelter DROPS Rock in "Safran" mit Lochmuster und Knopfbeleg. Größe S-XXXL.

DROPS Design: Modell Nr. e-245  
Garngruppe A

Größe: S - M - L - XL - XXL - XXXL (siehe Maße in der Maßskizze!)

Material:  
DROPS SAFRAN von Garnstudio  
250-250-300-300-350-400 g Farbe Nr. 17, weiß

DROPS HÄKELNADEL Nr. 3 - oder die benötigte Nadelstärke, um folgende Maschenprobe zu erhalten: 10 x 10 cm = 24 Stäbchen x 13 R, oder 1 Rapport A.1 (mit 4 Lm im Lm-Bogen - siehe Symbolerklärung) = ca. 9 cm in der Breite und 1 Rapport A.X = 16 cm in der Höhe.  
DROPS PERLMUTTKNOPF Konkav (weiß), Nr. 521: 2 Stk. für alle Größen



Teilen Sie Ihr Projekt auf Facebook oder Instagram mit uns, indem Sie #dropsdesign benutzen !)

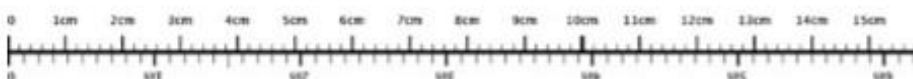
 You can make this pattern for only 7.75 € !\*

(\*) Pattern prices are calculated from the smallest size / cheapest colour. You will find a prices table in this print to help you calculate the price for other sizes.

### DROPS Maxpreise (am 03.04.2017)

	Deutschland
SAFRAN UNI COLOUR (50g)	1.55 EUR
DROPS Nadeln & Häkelnadeln	ab 1.30 EUR

Alle Garne sind DROPS Garne. Farbkarten und den Händlernachweis finden Sie auf [www.garnstudio.com](http://www.garnstudio.com)



Um das Massband 100% korrekt zu erhalten, müssen Sie die Anleitung in voller Größe ausdrucken (und nicht die Druckeroption "Größe anpassen" benutzen).

## Erklärungen zu DROPS 169-21

Brauchen Sie Hilfe? Lesen Sie mehr am Ende dieser Anleitung

### HÄKELINFO:

Jede R mit Stb mit 3 Lm beginnen. Die 3 Lm ersetzen nicht das erste Stb. Die R mit 1 Stb in die 3. Lm der vorherigen R beenden.

An Anfang jeder Rd mit Stb das erste Stb durch 3 Lm ersetzen. Die Rd mit 1 Kett-M in die 3. Lm des Rd-

<http://www.garnstudio.com/Includes/pattern-print.php?id=7453&cid=9>

1/5

Beginns beenden.

Wenn im Muster gehäkelt wird, Kett-Maschen bis zum ersten Lm-Bogen am Anfang jeder Rd häkeln, bevor die 3 Lm des Rd-Beginns gehäkelt werden.

MUSTER:

Siehe Diagramme A.1 bis A.3. Das Diagramm für die gewünschte Größe wählen.

ZUNAHMETIPP:

1 Stb zunehmen, indem 2 Stb in 1 Stb gehäkelt werden.

-----

ROCK:

Der Rock wird zuerst hin- und zurück gehäkelt, bis der rückwärtige Schlitz fertig ist, dann wird in Rd weitergehäkelt. Der Rock hat an der hinteren Mitte einen Knopfbeleg von ca. 10 cm.

233-250-280-308-331-360 Luft-M (Lm) (einschl. 3 Lm zum Wenden) mit Häkelnadel Nr. 3 mit Safran anschlagen – HÄKELINFO lesen!

1. R: 1 Stäbchen (Stb) in die 4. Lm ab der Nadel (= 3 Lm und 1 Stb), 1 Stb in die nächste Lm, \* 1 Lm überspringen, je 1 Stb in die nächsten 6 Lm \*, von \*-\* noch weitere 31-33-38-42-45-49 x wdh, je 1 Stb in die restlichen 4-7-2-2-4-5 Lm = 198-213-238-262-282-307 Stb und 3 Lm am R-Beginn.

2. R: 1 Stb in jedes Stb.

3. R: 1 Stb in jedes Stb und 12 Stb gleichmäßig verteilt für alle Größen zunehmen – ZUNAHMETIPP lesen = 210-225-250-274-294-319 Stb.

4. R: 1 Stb in jedes Stb und 15-20-15-11-11-6 Stb gleichmäßig verteilt zunehmen = 225-245-265-285-305-325 Stb.

5. R: 1 Lm (ersetzt 1 fm) in das erste Stb, \* 4 Lm, 3 Stb überspringen, 1 feste M (fm) in das nächste Stb \*, von \*-\* bis R-Ende wdh = 56-61-66-71-76-80 Lm-Bögen mit 4 Lm.

Nun im Muster mit Beginn ab dem Pfeil im Diagramm häkeln (= Hin-R): A.1 (jeder Rapport geht über 5 Lm-Bögen) 11-12-13-14-15-16 x in der R, enden mit A.2 um den letzten Lm-Bogen. MASCHENPROBE BEACHTEN! Wenn A.X in der Höhe zu Ende gehäkelt wurde, hat die Arb eine Gesamtlänge von ca. 20 cm für alle Größen. Nun wird in Rd weitergehäkelt! A.X noch 1 x in der Höhe wdh, jedoch in der 1. Rd A.2 überspringen und es wird nur noch A.1 in der Rd gehäkelt. BITTE BEACHTEN: Daran denken, dass nun eine zusätzliche Lm in jedem Lm-Bogen gehäkelt wird - siehe Symbolerklärung!

Größe S, M L:

In Gr. S, M und L mit der vorletzten Rd von A.X enden. Die Arb hat eine Gesamtlänge von ca. 36 cm für alle Größen.

Größe XL, XXL und XXXL:

Alle Rd in A.X zu Ende häkeln, dann die ersten 7 Rd von A.X noch 1 x wdh. Die Arb hat eine Gesamtlänge von ca. 44 cm für alle Größen.

Nun wird unten am Rock ein Rand gehäkelt. A.3 - das Diagramm für die gewünschte Größe wählen - 11-12-13-14-15-16 x in der Rd häkeln. BITTE BEACHTEN: Die mit einem Stern markierte Rd wird nur in Gr. L und XXXL gehäkelt. In Gr. S, M, XL, XXL diese Rd überspringen und mit der letzten Rd des Diagramms weiterhäkeln!

Der Rock hat eine Gesamtlänge von ca. 39-39-40-47-47-48 cm. Den Faden abschneiden und vernähen.

FERTIGSTELLEN:

Die rechte Seite des Schlitzes über die linke legen, sodass sich eine Überlappung von ca. 10 cm für alle Größen ergibt. Ggf. nach eigenem Geschmack anpassen. Die 2 Knöpfe mitten auf den Stb-Bereich oben am Rock nähen, d.h. den ersten Knopf 1 cm unterhalb des Randes und den anderen Knopf ca. 8 cm von ersten Knopf entfernt. Die Knöpfe werden durch eine Stb-R zugeknöpft. Alle Fäden abschneiden und vernähen. Da der Rock sehr durchsichtig ist, ist es ratsam, einen Unterrock/Jerseyrock zu tragen, am besten in einer anderen Farbe, damit das Muster gut sichtbar wird.

---

## Erklärungen zum Diagramm

— = 1 Luft-M (Lm)

<http://www.garnstudio.com/includes/pattern-print.php?id=7453&cid=9>

2/5

- T = 1 feste M (fM) um den Lm-Bogen
- X = 1 fM in die M
- = 3 Lm
- † = 1 Stäbchen (Stb) in die M
- ♣ = 1 Stb um den Lm-Bogen
- ⊖ = 1 Stb-Gruppe um den Lm-Bogen: 2 Stb + 2 Lm + 2 Stb um den Lm-Bogen.
- ⤵ = Beim ersten Mal, wenn A.X gehäkelt wird: 4 Lm. Ansonsten, wenn A.X und A.3 gehäkelt wird: 5 Lm.
- ← = hier beginnen!
- ★ = diese Rd nur in Gr. L und XXXL häkeln. In Gr. S, M, XL und XXL diese Rd überspringen.
- ∨ = Die Rd beginnt mit Kett-Maschen bis zum Lm-Bogen.
- = skizziert, wo die Knöpfe auf den Rock zu nähen sind.

Diagramm für DROPS 169-21

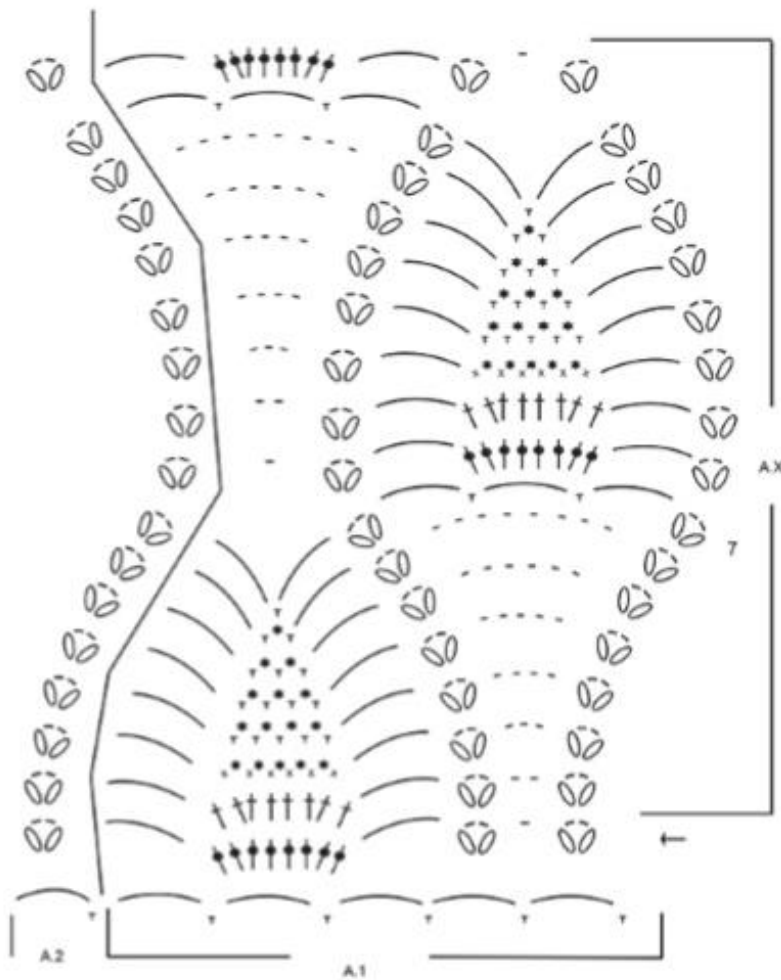


Diagramm für DROPS 169-21